

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---|--|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | UVT |
| 1.2. Facultatea | LIT |
| 1.3. Departamentul | Limbi și literaturi moderne |
| 1.4. Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii / calificarea* | Germana în context european – Studii interdisciplinare și multiculturale |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|---|----------------|---|------------------------|---|--------------------------|---|
| 2.1. Denumirea disciplinei | Introducere în teoria și practica traducerii/ translației | | | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | Lect.. dr. Kinga Gáll | | | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Lect. dr. Kinga Gáll | | | | | | |
| 2.4. Anul de studii | I | 2.5. Semestrul | I | 2.6. Tipul de evaluare | V | 2.7. Regimul disciplinei | O |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|---|-----|--------------------|----|------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 3 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 42 | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 28 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | Ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 21 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 30 |
| Examinări | | | | | 2 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 83 | | | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 125 | | | | |
| 3.9. Număr de credite | 5 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

| | |
|--------------------|----------------|
| 4.1. de curriculum | Nu este cazul. |
| 4.2. de competențe | Nu este cazul. |

5. Condiții (acolo unde e cazul)

| | |
|---|--------------------------|
| 5.1. de desfășurare a cursului | • Sală cu tablă de scris |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | • Sală cu tablă de scris |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> C2.2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba germană în limba română. C2.5 Utilizarea conceptelor și metodelor de traducere pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii. |
|-------------------------|--|

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> CT2 Relaționarea în echipă și asumarea sarcinilor specifice disciplinei (de ex. teme) |
|-------------------------|---|

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|--|--|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Dezvoltarea unui set de competențe pentru comunicarea orală și scrisă în limba germană. |
| 7.2. Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> O.c. 1.2 Cunoașterea noțiunilor de bază ale gramaticii limbii germane O.ap. 1.2 Să scrie corect din punct de vedere lexical, gramatical și ortografic O.c. 5.1 Să-și însușească un vocabular cât mai bogat O.ap. 5.1 Să se exprime coerent și corect din punct de vedere lexical și gramatical O.at. CT2 Comunicarea interpersonală bazată pe respect reciproc și argumentarea enunțurilor produse |

8. Conținuturi

| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
|--|---|--|
| 1. Aspecte fundamentale ale readucerii (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore) | Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1 și 2. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. 2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. |
| 2. Traducerea textelor sub aspect lingvistic (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore) | Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3 și 4. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. 2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. |
| 3. Aspecte gramaticale ale textelor de tradus (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore) | Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5 și 6. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. 2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | | |
|---|---|--|
| | | Francke. |
| 4. Aspecte lexicale ale textelor (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore) | Prelegerea, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 7 și 8. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. 2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. |
| 5. Probleme specifice în limba germană (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore) | Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 9 și 10. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. 2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. |
| 6. Limbaje de specialitate în texte (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore) | Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 11 și 12. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. 2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. |
| 7. Probleme specifice ale traducerilor din germană (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore) | Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 13 și 14. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. 2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. |
| Bibliografie Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang. | | |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller. | | |
|--|--|--|
| 8.2. Seminar/laborator | Metode de predare | Observații |
| 1. Înțelegerea corectă a limbajelor publice. Activități prealabile traducerii textelor de limbaje publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore) | Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup) | Suport de seminar 1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang. 2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller. |
| 2. Terminologizarea limbajului comun în limbajele publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore) | Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup) | Suport de seminar 1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang. 2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller. |
| 3. Vocabularul de specialitate. Discursul politic (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore) | Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup) | Suport de seminar 1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang. 2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller. |
| 4. Analiza unor texte de limbaje publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore) | Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup) | Suport de seminar 1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang. 2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller. |
| 5. Dificultăți specifice ale traducerii textelor de limbaje publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore) | Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup) | Suport de seminar 1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang. |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | | |
|--|--|--|
| | | 2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller. |
| 6. Rolul cunoștințelor de specialitate în traducerea textelor birocratice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore) | Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup) | Suport de seminar 1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang. 2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller. |
| 7. Exemple de texte de limbaje publice cu grade diferite de dificultate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore) | Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup) | Suport de seminar 1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang. 2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller. |

Bibliografie

Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*, Tübingen/Basel: A. Francke.

Koller, Werner (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen/Basel: A. Francke.

Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*, Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Reiner, Erwin (1987): *Aspekte der Übersetzung*, Wien: Wilhelm Braumüller.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea seminarului îi vor fi utile masterandului în cadrul profesiilor pe care le exercită în prezent sau pentru care va opta în viitor.

10. Evaluare

| Tip de activitate | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
|-------------------|--------------------------------------|---|-------------------------------|
| 10.4. Curs | O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1 | Evaluare pe bază de verificare scrisă (traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs. Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate | 4,5 puncte |

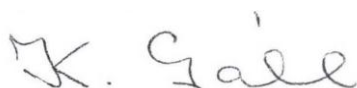

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

| | | | |
|--|---|---|-------------------|
| | | bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte. | |
| 10.5. Seminar/laborator | O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2 | Evaluare pe bază de verificare scrisă (traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs. Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte. | 4,5 puncte |
| 10.6. Standard minim de performanță: | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Prezența și activitatea fiecărui masterand va fi monitorizată de titularul de curs și seminar. • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire de notă, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. | | | |

Data completării
20. 09. 2017

Semnătura titularului de curs
Lect. dr. Kinga Gáll

Semnătura titularului de seminar
Lect. dr. Kinga Gáll

Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

